

НЕКОТОРЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА «ДЖЕЙН ЭЙР» (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА В. СТАНЕВИЧ)

Нуралиева А.Т.

Нуралиева Айыгул Темиркуловна – старший преподаватель, Таласский государственный университет, г.Талас.

Аннотация Данная статья посвящена исследованию некоторых стилистических особенностей романа «Джейн Эйр». Для исследования выбрана Глава XX романа «Джейн Эйр» в переводе В.Станевич. В статье говорится о том, что при переводе романа на русский язык сохранен индивидуальный стиль автора.

Ключевые слова: перевод, художественный текст, Рочестер, Джейн, стиль

Summary This article is devoted to a research of some stylistic features of the novel of Jane Eyre". For a research is chosen Chapter XX of the novel "Jane Eyre» by translation of V. Stanevich. The article said that the translation of the novel into Russian saved the individual style of the author

Key words: translation, literary text, Rochester, Jane, style

Как известно, роман английской писательницы Ш.Бронте «Джейн Эйр» переведен, как только роман вышел в свет. Роман Ш. Бронте «Джейн Эйр», опубликованный в Англии в 1847 г., имеет девять переложений на русский язык. Термин «переложение» в переводоведении определяется следующим образом: «Переложение – изложение содержания чего-либо в другой форме» [4]. Первоначальные переводы были краткими, содержали только смысл текста. Переводчики опускали некоторые фрагменты из оригинального текста, т.е. переводчик приводил краткое изложение содержания романа и анализ произведения. В данной статье для анализа нами рассматривается перевод В. Станевича (1950), так как многие считают, что данный перевод очень близок к оригиналу. Перевод Станевич до сих пор остается самым популярным. Перевод, вышедший в 1990 году, где пропуски восстановлены И.Гуровой можно охарактеризовать полным переводом. Для анализа выбрана Глава XX в оригинале и перевод В. Станевич.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием [3].

В романе встречаем следующие особенности:

- Употребление имени главных героев *Рочестер, Джейн* очень часто.
- Частотность употребления слово *другой*
- Повторение глаголов, наречий
- Восклицательных слов *О! (Oh!)*

Имена героев

	<i>Оригинал текста</i>	<i>Перевод Станевич</i>
2	<i>"Rochester! Rochester! for God's sake, come!"</i>	<i>– Рочестер! Рочестер! Ради бога! Сюда!</i>
9	<i>"Jane, Jane," said he, stopping before me</i>	<i>– Джен, Джен, Джен! – сказал он, остановившись передо мной.</i>

Имя главной героини Джейн в оригинале и в переводе употребляется одинаково. Это говорит о точности перевода. Но имя Рочестера в некоторых главах переведен словами «мистер» или «сэр» переводчиком. В варианте перевода в Главе XX имя Рочестер упомянут 33 раза. А в оригинале имя Рочестера мы встречаем 30 раз, т.е. наоборот, в этой главе в переводе слово мистер и сэр переведены именем.

Употребление слова *другой*

	<i>Оригинал текста</i>	<i>Перевод Станевич</i>
1	from end to end	<i>...из одного конца дома в другой</i>
2	one looked out and another looked out;	<i>...выглядывал один, выглядывал другой</i>
3	some sobbed, some stumbled	<i>Некоторые рыдали, другие едва держались на ногах</i>
4	fear, either of death or of something else	<i>...и боязь смерти, а может быть чего-то другого</i>

5	- Carter, take him under the other shoulder.	– Картер, возьмите его под <u>другую</u> руку
6	...with apple trees, pear trees, and cherry trees on one side, and a border on the other full of all sorts of old-fashioned flowers,	...с одной стороны тянулись яблони, груши и вишни, <u>а с другой</u> пестрел бордюр из самых разнообразных незатейливых цветов:
7	“I was afraid of some one coming out of the inner room.”	...что кто-то придет из <u>другой</u> комнаты.
8	I almost wondered they did not check their songs and whispers to catch the suspended revelation	Мне даже показалось странным, что и те и <u>другие</u> не прекратили своего пения и шепота, чтобы уловить эту непроизвучавшую тайну
8	went quite to the other end of the walk	...и ушел на <u>другой</u> конец дорожки
10	As I went one way, he went another	...уходила в одну сторону, а он в <u>другую</u>

Частотность употребления слово другой, другие и.т. переведен автором по контексту. Название *Thornfield Hall*, переведен как *другой дом*.

Например в примере: *The night–its silence–its rest, was rent in twain by a savage, a sharp, a shrilly sound that ran from end to end of Thornfield Hall.*

Перевод: Ночь, ее тишина, ее покой словно были разорваны неистовым, пронзительным, диким криком, пронесшимся **из одного конца дома в другой**. (Станевич, «Джен Эйр»)

Повторение глагола

	Оригинал текста	Перевод Станевич
1	“Help! Help! Help!” three times rapidly.	– Помогите! помогите! помогите! – три раза, с судорожной торопливостью.
3	“Oh! What is it?”–“Who is hurt?”–“What has happened?”–“Fetch a light!”–“Is it fire?”–“Are there robbers?”–“Where shall we run?” was demanded confusedly on all hands.	«Что же это?», «Кто убит? Что случилось?», «Принесите свечу!», «Где пожар?», «Где разбойники?», «Куда бежать?» – доносилось отовсюду.
6	“When will he come? When will he come?” I cried inwardly,	Когда же он придет? Когда же он придет? – восклицала я про себя
7	Carter–hurry!–hurry!	Картер, скорей, скорей!
8	“Drink! drink! drink!”	– пей, пей, пей!

При переводе художественного текста с одного языка на другой большую роль играет стилистический подход, развиваемый в трудах таких учёных – лингвистов, как А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, М.П. Брандес, Т.Р. Левитская, А.М. Фиттерман, А.Д. Швейцер, J.A. Catford, R. Jakobson, E. Nida, T. Savory. Именно он способствует объективной функционально-стилистической диагностики полноценности перевода. Она означает передачу смысла подлинника и полноценное стилистическое соответствие ему. Исследование перевода стилистических приемов с одного языка на другой – это стремление раскрыть диалектическое единство соотношения содержания и формы оригинала средствами перевода [2].

Как видно из примеров, повтор глаголов в данной главе, передает тексту художественную окраску. А также можем сказать, что автор женщина писатель, и ее стиль написания.

Лексический повтор – стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции. Лексические повторы различного вида широко используются для придания экспрессивности художественному тексту [1]

Повтор слова передает напряженность эпизода, всю тяжесть ситуации для Джейн, ее испуг и нерешительность в данной ситуации.

А также повтор слов, наряду с вопросительным знаком передает эмоциональность речи героев предложения с вопросительным и восклицательным знаком: “Oh! what is it?”–“Who is hurt?” передают эмоциональность речи, выражают сильное удивление, возмущение, изумление.

Наречия и существительные

	Оригинал текста	Перевод Станевич
4	"Here! Here!" was shouted in return.	– Здесь! Здесь я! – отвечал ему из темноты знакомый голос
5	"All's right!–all's right!" he cried	– Все в порядке, все в порядке! – закричал он.
10	"A strapper–a real strapper, Jane	– Богиня, настоящая богиня, Джен!

Анафора является повторением того же самого слова или слов в начале последовательных фраз, пунктов или предложений, обычно вместе с кульминационным моментом и с параллелизмом. Анафора может использоваться с вопросами, отрицанием, гипотезами, заключениями и подчинительными союзами, хотя заботу нужно соблюдать, чтобы не стать затронутой или казаться риторической и претенциозной [6]. Наречия также могут быть анафорой:

Например: "Here! Here!" was shouted in return.

– Здесь! Здесь я! – отвечал ему из темноты знакомый голос (В.Станевич «Джен Эйр»)

Междометие Oh!

	Оригинал текста	Перевод Станевич
	Oh! I could not forget his look and his paleness when he whispered:	О, я не могла забыть ни его взгляда, ни его бледности, когда он прошептал:...
	"Oh, it was frightful!" he added, shuddering.	– О, это было ужасно, – добавил он содрогнувшись.
	"Oh yes! Don't trouble your head about her–put the thing out of your thoughts."	– О да! Не ломайте себе голову над этим, просто забудьте о ней
	"Oh, no! Mason will not defy me; nor, knowing it, will he hurt me	– О нет! Мэзон не предаст меня и никогда намеренно не причинит мне вреда

Высказывания авторов или женских персонажей, зафиксированные в романе «Джейн Эйр», междометия *Oh, Ah!* мы встречаем в каждой главе романа. Здесь мы видим вербализацию женской эмоциональности в текстах художественных произведений авторов-женщин. В приведенных предложениях междометия использованы, как и в восклицательных, так и в вопросительных предложениях во всех главах произведения.

В переводе рамочная конструкция глав не нарушена, переводчик точно следует за автором. В данном переводе романа на русский язык сохранен индивидуальный стиль автора.

Приходим к выводу, что художественный перевод противопоставляется техническому переводу, некоторыми особенностями. Можем подчеркнуть, это не буквальный перевод, а свободный перевод. А во - вторых, особенность самого текста, здесь часто переводчик имеет дело с фразеологическими оборотами, которые не моем перевести буквально, а нужно подобрать слова, эквиваленты в другом языке, в какой язык переводится данный текст. В третьих, это зависит от переводчика, с самой личностью лингвиста. Переводчик должен обладать писательскими способностями.

На сегодняшний день компетентность переводчика в любой области непременно связана со знаниями в такой части теории перевода, как переводческие трансформации. Именно умение правильно, корректно передать смысл исходного текста, максимально сохранив его стилистику, характерные особенности языка оригинала и в тоже время предоставить читателю понятный ему текст перевода, делает переводчика профессионалом своего дела.

Что касается, романа «Джейн Эйр», многие читатели считают, что перевод В.Станевич очень близок к оригиналу.

Литература

1. Бреева, Л. В. Лексико-стилистические трансформации при переводе / Л. В. Бреева, А. А. Бутенко. Электронные данные.
2. Бронте Ш. Джейн Эйр. / Пер. В. Станевич. – М.: Правда, 1983
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Книжный дом "Либроком", 2009
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2009
5. Bronte Ch. Jane Eyre / Ch. Bronte. М. : S. п., 1952
6. S. Mambaeва, В. Ukubaeva «Stylistics of the English Language», Bishkek., 2013

Рецензент: ф.и.д. С.С.Жумалиев, Талас мамлекеттик университети.